

Дорогие читатели!

Настоящее пособие представляет собой переложение наших материалов, до настоящего времени с успехом применявшихся в обучении грузинскому языку как иностранному, в формат самоучителя.

В книге вы найдете все необходимое для освоения основ грузинской грамматики и лексикона, сможете ознакомиться с основными морфологическими и лексическими закономерностями языка и, в частности, благодаря особой секции — «Повседневный грузинский» — запомнить и научиться произносить слова и фразы, являющиеся ключевыми при общении в том или ином социальном контексте.

Мы призываем вас закреплять материал каждого урока, опираясь не столько на приведенные в конце книги ключи, сколько на живое общение

с носителями грузинского языка. Пусть каждый ваш шаг на этом пути будет пусть мал, но тверд и уверен!

Мы желаем вам успеха в этом непростом, но увлекательном деле освоения грузинского языка!

Александр и Мака
rostovts@uni-mainz.de
maka.tetradze@tsu.ge

УРОК I

Грузинский алфавит: написание и произнесение

Часть I

В современном грузинском алфавите (письмо *мхедрули*) 33 буквы:

написание	произнесение	название буквы	произнесение
ა	а	აბ	ан
ბ	б	ბაბ	бан
გ	г	გაბ	ган
დ	д	დაბ	дон
ე	э	ებ	эн
ვ	в	ვაბ	вин
ზ	з	ზებ	зэн
თ	т (с придыханием)	თაბ	тан
ო	и	ობ	ин

Продолжение таблицы

написание	произнесение	название буквы	произнесение
კ	к (как в русском <i>хоккей</i>)	კან	кан
ლ	л	ლას	лас
მ	м	მან	ман
ნ	н	ნარ	нар
ო	о	ონ	он
პ	п (как в русском <i>трупа</i>)	პარ	пар
ჯ	ж (как в московском русском <i>побережье</i>)	ჯან	жан
რ	р	რავ	раэ
ს	с	სარ	сар
ტ	т (как в русском <i>оттуда</i>)	ტარ	тар
უ	у	უნ	ун
ფ	п (с придыханием)	ფარ	пар
ქ	к (с придыханием)	ქან	кан
ღ	г (как в южно-русском и украинском)	ღან	ган
ყ	кх (произносится слитно и резко)	ყარ	кхар

Окончание таблицы

написание	произнесение	название буквы	произнесение
შ	ш (нечто среднее между русскими <i>ш</i> и <i>щ</i>)	შობ	шин
ჩ	ч (с придыханием)	ჩობ	чин
ც	ц (с придыханием)	ცაბ	цан
ძ	дз (произносится слитно, как в русском <i>отец делал</i>)	ძოლ	дзил
წ	ц (как в русском <i>купаться</i>)	წოლ	цил
ჭ	ч (как в русском <i>отче</i>)	ჭარ	чар
ხ	х	ხაბ	хан
ჯ	дж (произносится слитно, как в русском <i>дочь была</i>)	ჯაბ	джан
ჰ	х (как английское <i>h</i>)	ჰაე	хаэ

Как пишутся грузинские буквы?

В современном грузинском алфавите прописных, или заглавных, букв нет. Все буквы строчные.

С точки зрения условной прописи буквы делятся на четыре группы:

1) Буквы, которые пишутся над строкой прописи, подобно русской букве *a*:

это *ა, ო, ი* и *ო*.

2) Буквы, которые пишутся над строкой прописи и под нею, подобно русской букве *p*:

это *ბ, ჟ, ჯ, ჰ, ზ, ლ, ქ, ტ, უ, ფ, ჳ, ყ* и *ც*.

3) Буквы, которые пишутся над строкой прописи и над нею, подобно русской букве *b*:

это *ძ, ლ, ძ, ბ, ვ, რ, ს, თ, ზ, ძ, ზ, ბ* и *ჰ*.

4) Буквы, которые пишутся над строкой прописи, выше нее и под нею одновременно (в русском алфавите у таких букв аналога нет):

это *ქ, ჯ* и *ჯ*.

Часть II

Из 33 букв пять — гласные:

Буква *ა* произносится как буква *a* в русском слове *сад*.

Буква *ი* произносится как буква *э* в русском слове *мэр*.

Буква *ო* произносится как буква *и* в русском слове *мил*.

Буква *ე* произносится как буква *о* в русском слове *кот*.

Буква *უ* произносится как буква *у* в русском слове *шум*.

Остальные 28 букв – согласные. Начнем с пяти, мало чем отличающихся от их эквивалентов в русском:

ლ მ ბ რ ვ

Буква ლ произносится как буква л в русском слове *лаз*.

Буква მ произносится как буква м в русском слове *мак*.

Буква ბ произносится как буква н в русском слове *надо*.

Буква რ произносится как буква р в русском слове *ров*.

Буква ვ произносится как буква в в русском слове *вот*.

Прочтите вслух:

ნა – ნე – ნი – ნო – ნუ

მა – მე – მი – მო – მუ

ლა – ლე – ლი – ლო – ლუ

რა – რე – რი – რო – რუ

ვა – ვე – ვი – ვო – ვუ

აი ია – აი ნანა – აი მამა – აი ნინა

ნენე – ნინი – ნუნუ

ეი – ენი – ელენე

ლალა – ლილე – ლილი – ლალი – ლულუ – მუმუ

რა – რერო – რუ – რურო

ვა – ვაი – ვანო – ვირი – ვალი

ვაიმე – რამე – რალი – რული – როლი

მარი – მანი – მალა – მული

ლანა – ლამა – ლავა

Повседневный грузинский

Слово **ჰო** «вот» часто употребляется в начале предложения и указывает на что-либо или на кого-либо, например: **ჰო ოს** «вот фиалка», **ჰო ლანა** «вот Лана», **ჰო ნინა** «вот Нина».

Слово **ვაი** «вай» выражает обеспокоенность или сожаление.

Слово **ვაიმე** «вайме» — вероятно, самое широко распространенное междометие в грузинском. Вы его будете часто слышать в повседневной речи грузин. Это слово может обозначать не только обеспокоенность или сожаление, но также восторг, негодование, просьбу. Как правило, это слово стоит в начале предложения.

Слово **ჲო** «эй» может использоваться при оклике (будьте аккуратны, это слово не является литературным).

Часть III

Теперь давайте перейдем к следующим десяти согласным буквам:

ჭ ს ჟ მ გ დ ბ ზ ე ჰ

Буква **ჭ** произносится как буква **з** в русском слове *зонтик*.

Буква **ს** произносится как буква **с** в русском слове *сон*.

Буква **ჟ** произносится мягче, чем буква **ж** в русском слове *жар*, и поэтому ее более близким эквива-

лентом было бы *ж* в словах *позже* и *побережье* (если произносить на московский лад).

Буква *ѣ* произносится мягче, чем буква *ш* в русском слове *шар*, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы нечто среднее между буквой *ш* в русском слове *шелк* и буквой *щ* в русском слове *щелк*.

Буква *џ* произносится как буква *з* в русских словах *ого*, *ага* и *бухгалтер* (язык прикасается к небу).

Буква *з* произносится как буква *г* в русском слове *газ*.

Буква *ѡ* произносится как буква *х* в русском слове *хор*, но с большей интенсивностью.

Буква *Ѣ* произносится как буква *б* в русском слове *бал*.

Буква *Ѥ* произносится как буква *д* в русском слове *дол*.

У буквы *Ѧ* нет прямого эквивалента в русском, хотя при транслитерации зачастую используется буква *х*. Чтобы ее произнести, можно ориентироваться на произнесение буквы *h* в английском слове *hello*.

Прочтите вслух:

ზა – ზე – ზი – ზო – ზუ

სა – სე – სი – სო – სუ

ჟა – ჟე – ჟი – ჟო – ჟუ

შა – შე – ში – შო – შუ

გა – გე – გი – გო – გუ

ღა – ღე – ღი – ღო – ღუ

ხა – ხე – ხი – ხო – ხუ

ჰა – ჰე – ჰი – ჰო – ჰუ

ბა – ბე – ბი – ბო – ბუ

და – დე – დი – დო – დუ

✓ **Обратите внимание**, что *დე* произносится именно как *ძე* (как в русском слове *деизм*), а не *дзе* (как в русском слове *день*); то же относится к *დი* (ни в коем случае не *дзи*, как в русском слове *дичь*).

Прочтите вслух:

ზაზა – ზიზი – ზუზუ – ზურა

სასა – სესე – სოსო

შიში – შიშია – შუმა

ჟუჟუ – ჟიჟილა – ჟამი – ჟოლო

გაგა – გეგა – გიგა – გოგო – გუგუ – გუგა – გემი – გომი – გული

ღია – ღოღო – ღოღო – ღალა – ღამე – ღომი

ხახა – ხალი – ხარი – ხე – ხემი – ხევი – ხელი –

ხულო – ხვალ – ხვია

ჰა – ჰო – ჰავა – ჰაერი – ჰალვა

ბეზა – ბოზო – ბუ – ბური – ბარი – ბანი – ბალი – ბელი – ბიმი

და – დალი – დანა – დოდო – დუდუ – დონე – დუნე – დარი – დოლი

ლადო – მარი – ბეზია – ავდარი – ავი – დარიალი – ბურდული – ბერდია – ბარდი

დრამი – მარდი – დრო – გრამი – გრილი – ჟურნალი

ბრაზი – ზღარბი – ხრამი – ბოჰემა – ჰეგემონია

✓ **Запомните!**

В грузинском языке, как и в русском, много слов, заимствованных из других языков. На протяжении двадцатого века заимствования попадали в грузинский преимущественно через русский язык. В связи с этим мы увидим большое количество интернационализмов, которые в русском и грузинском языках выглядят похожим образом (например: რევოლუცია

«революция», **ლიბერალიზაცია** «либерализация», **ოპტიმიზმი** «оптимизм»). С другой стороны, некоторые слова, в частности, имена собственные, записываются средствами грузинского алфавита не совсем так, как в русском, так что, например, русскому *z* в грузинском зачастую соответствует не **z**, а **ჰ**:

ჰომეროსი «Гомер»

ჰენრი «Генри»

ჰერმანი «Герман»

ჰავანა «Гавана»

ჰამბურგი «Гамбург»

То же касается целого ряда случаев, в которых русскому *x* в грузинском соответствует не **b**, а **ჰ**:

ჰიროსიმა «Хиросима»

ჰელსინკი «Хельсинки»

ჰალვა «халва»

Следующие семь букв, которые мы рассмотрим, представлены ниже:

თ ქ ფ ტ კ პ ყ

Буква **თ** произносится как буква *t* в русском слове *ვთ...* (произнесенном с задумчивой интонацией, которая обеспечивает придыхание).

Буква **ქ** произносится как буква *k* в русском слове *курс*, однако с бóльшим придыханием.

Буква **ფ** произносится как буква *n* в русском слове *лукс*, однако с бóльшим придыханием.

Данным трем придыхательным согласным соответствует три звука, которые, напротив, произно-

сятся без придыхания, четче, интенсивнее и одновременно более кратко:

Буква ტ произносится как буквосочетание *тт* в русских словах *оттуда* и *оттого*.

Буква ჯ произносится как буквосочетание *кк* в русских словах *хоккей* и *аккредитация*.

Буква ჰ произносится как буквосочетание *пп* в русских словах *оппонент* и *труппа*.

Кроме того, в грузинском есть специфический звук, обозначаемый буквой ყ. Он не имеет даже относительного аналога в русском, и его можно примерно описать как резкий интенсивный звук, сочетающий в себе русские звуки *к* и *х*, однако произносимые слитно и интенсивно (за счет приложения языка к небу и воздействию язычка)

Прочтите вслух:

თა – თე – თი – თო – თუ

ტა – ტე – ტი – ტო – ტუ

ქა – ქე – ქი – ქო – ქუ

კა – კე – კი – კო – კუ

ფა – ფე – ფი – ფო – ფუ

პა – პე – პი – პო – პუ

ყა – ყე – ყი – ყო – ყუ

თათა – თითი – თუ – თუთა

ტატა – ტეტე – ტორი – ტურა

ქარი – ქალი – ქულა – ქონი – ქოსა – ქურდი

კარი – კაკა – კი – კილო – კოკობი

ფაფა – ფული – ფინია – ფირმა – ფერმა

პაპა – პალტო – პალმა

ყავა – ყვავი – ყორანი – ყურმა

Часть IV

Наконец, нам предстоит узнать еще шесть согласных букв, которые вызывают у изучающих грузинский язык наибольшее количество вопросов.

ძ ც ჯ ზ ჟ ჳ

Буква ძ произносится как буквосочетание *дз*, однако слитно, как, например, в русских словосочетаниях *отец дал* и *отец бил*.

Буква ც произносится как буква *ц* в русском слове *царь*, однако с бóльшим придыханием.

Буква ზ произносится как буква *ч* в русском слове *чай*, однако с бóльшим придыханием и без смягчения (как в южнорусском или украинском).

Буква ჯ произносится как буквосочетание *дж*, однако слитно, как, например, в русских словосочетания *дочь была* и *речь долга*.

Буква ჟ произносится как буквосочетание *тц*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тьс* в русском слове *купаться* (ср. разговорное *купацца*).

Буква ჳ произносится как буквосочетание *тч*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тч* в русском слове *отче* (на московский лад).

Прочтите вслух:

ძა — ძე — ძო — ძო — ძუ

ცა — ცე — ცო — ცო — ცუ

ჯა — ჯე — ჯო — ჯო — ჯუ